



영작 팁 010

“On the other hand” vs. “Besides”

난이도: 기본

유니에딧 (Uni-edit) 고객들 중에는 중국어나 일본어가 모국어인 분들이 많습니다. 우리 고객들은 때때로 "一方" 또는 "一方面"을 영어로 번역할 때, “on the other hand” 와 “besides”를 같은 의미로 생각합니다. 그러나 이 두 표현은 영어에서 서로 매우 다른 뜻입니다.

On the other hand (그러나 다른 한편으로는)

“On the other hand (다른 한편으로는)”는 서로 반대되는 요인들이나 의견들을 제시할 때 쓰입니다. 이 표현은 저자가 깊이 생각을 하고 있는 중이거나 결정을 하는 과정에 있다는 것을 나타냅니다. “On one hand (한편으로는)... On the other hand (그러나 다른 한편으로는)...”이 일반적으로 사용되는 자연스러운 구조입니다.

좋은 예: **Some researchers have suggested metallic carbon nanotubes as a potential material for the construction electrical circuits like those in computer chips. Metallic carbon nanotubes possess high thermal stability, thermal conductivity, and current carrying capacity. On the other hand, their fabrication is a challenging and time-consuming process, and there is no suitable mass production method at present.** (일부 연구자들은 컴퓨터 칩에 있는 것과 같은 건설 전기 회로를 위한 물질 후보로 금속 탄소 나노튜브를 제안해 왔다. 금속 탄소 나노튜브는 열 안정성, 열 전도도, 전류 운반 능력이 좋다. 그러나 다른 한편으로는 나노튜브 제조가 어렵고 시간이 많이 걸리는 공정이며, 현재로서는 적당한 대량 생산 방법도 없다.)

Besides (게다가)

“Besides (게다가)”는 추가적인 아이디어나 설명을 소개하는 데 사용됩니다. 이 표현은 저자가 이미 어떤 판단을 했다는 것을 시사해 주며, “Besides” 뒤에 붙어 나오는 이유들은 이미 올바른 판단이라고 생각되는 것에 대한 추가적인 증거일 뿐입니다.

좋은 예: **Based on this evidence, we did not employ metallic carbon nanotubes to construct our chips. Besides, the speed of existing technology is suitable for our purposes.** (이 증거에 근거하여 우리는 칩을 만드는 데 금속 탄소 나노튜브를 사용하지 않았다. 게다가 기존 기술의 속도는 우리의 목적상 적합하다.)

“Besides (게다가)”는 발견된 바에 대한 추후 추리를 제공하는 것이기 때문에, 어떤 것을 일축하거나 심지어 편견을 품고 있는 것처럼 들릴 수도 있습니다. 실제로 꼭 필요하지 않은

이유를 추가로 드는 것은 원래의 주장을 약화시키기 때문에, 신중한 학술 저자는 “Besides”를 거의 사용하지 않습니다.

"moreover (또한)"나 "in addition (또한)"은 합리화하는 듯한 인상을 주지 않는 적당한 대체 표현입니다. 이들 표현은 추가된 사실이 주된 주장 또는 추론의 방향을 지지해 준다는 뉘앙스가 있습니다.

옳은 예: **Based on this evidence, we did not employ metallic carbon nanotubes to construct our chips. Moreover, the speed of existing technology is suitable for our purposes.** (이 증거에 근거하여 우리는 칩을 만드는 데 금속 탄소 나노튜브를 사용하지 않았다. 또한 기존 기술의 속도는 우리의 목적상 적합하다.)

Uni-edit English Writing Tip 010

“On the other hand” vs. “Besides”

Difficulty: Easy

Many Uni-edit customers are from Chinese & Japanese language backgrounds. Our customers sometimes translate the characters “一方” or “一方面” into English as “on the other hand” and “besides” synonymously. However, these words have quite different meanings in English.

On the other hand

“On the other hand” is used to present factors that are opposed, or that support opposing opinions. It suggests the author is deliberating, or in the process of making a decision. "On one hand ... On the other hand..." is a commonly used and natural structure.

Correct: **Some researchers have suggested metallic carbon nanotubes as a potential material for the construction electrical circuits like those in computer chips. Metallic carbon nanotubes possess high thermal stability, thermal conductivity, and current carrying capacity. On the other hand, their fabrication is a challenging and time-consuming process, and there is no suitable mass production method at present.**

Besides

“Besides” is used to introduce an additional idea or explanation. It suggests the author has already made his decision; reasons with “besides” are just more evidence for a decision that is already known to be optimal.

Correct: *Based on this evidence, we did not employ metallic carbon nanotubes to construct our chips. Besides, the speed of existing technology is suitable for our purposes.*

Because “besides” gives an after-the-fact reason for a finding, it can sound dismissive or even prejudiced. In fact, careful academic writers rarely use “besides”, because inserting extra, unnecessary reasons dilutes the original argument.

Saying “moreover” or “in addition” is a sensible alternative that does not imply rationalizing. That implies the additional fact supports the main argument or line of reasoning.

Correct: *Based on this evidence, we did not employ metallic carbon nanotubes to construct our chips. Moreover, the speed of existing technology is suitable for our purposes.*